

## B.6

MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA

# INTEGRACIÓN SIMBIÓTICA DE LAS PRÁCTICAS DE EMPRESA EN EL CONTENIDO CURRICULAR DEL TÍTULO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### DESCRIPCIÓN

La iniciativa muestra la incorporación de las actividades realizadas en las empresas a las materias que se imparten en el título de Traducción e Interpretación. En concreto, el alumnado ha realizado sus prácticas en el centro de enseñanza del lenguaje y la interacción social Al-Mudaris –que trata a personas con trastornos generalizados en el desarrollo- en los tres últimos cursos académicos, que han servido para la creación de una base de datos terminológica bilingüe inglés-español.

### **ACTUACIÓN (OBJETIVOS, ESTRATEGIAS, PROCESO). MATERIAS TRANSVERSALES EMPLEADAS**

El resultado final del proyecto es la creación de un fichero de términos bilingüe que hasta la fecha dispone de unas 300 fichas por parte del alumnado de la asignatura Prácticum del cuarto curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación que realiza sus prácticas de empresa en el citado centro Al-Mudaris. Además, se ha elaborado un glosario, también bilingüe, con el mismo número de entradas.

La iniciativa prosigue ya que se continúa en la elaboración de esta base de datos inédita en español de términos que, en su mayoría, son de reciente creación en lengua inglesa. Al mismo tiempo, esta base de datos se editará on-line, que se irá actualizando conforme se realicen nuevas entradas para el fichero y el glosario bilingües. La fecha prevista para la edición es septiembre de 2012.



## RESULTADOS OBTENIDOS

### Impacto: repercusión docente

Con el desarrollo de esta iniciativa el alumnado comprueba que su trabajo facilita y ayuda en la investigación de psicólogos de la conducta, psicólogos infantiles y docentes especializados en esta materia, además de a las familias que tienen hijos con este tipo de trastornos. Sin duda, la creación de esta base de datos genera numerosos beneficios y, con su puesta en marcha, los alumnos desarrollan los conocimientos adquiridos en la carrera e incorporan a su formación las actividades de la empresa.

### Contenido innovador

Hasta la fecha no existía ningún glosario o fichero bilingüe dentro del área de la Psicología del Aprendizaje, lo que convierte a este proyecto en el primero de estas características y supone un paso adelante en la normalización en castellano de los términos relacionados con el análisis de la conducta. El alumnado, además, desempeña un doble rol porque es responsable del proyecto y también autor de fuentes de documentación de terminología especializada y de herramientas de trabajo para otros profesionales.

### Beneficiarios de la actuación

La iniciativa permite formar al alumnado de manera activa y, además, a uniformar los términos en castellano, facilitar la investigación de psicólogos de la conducta y al profesorado especializado en este tipo de trastornos. Las familias también se benefician del proyecto, al disponer de más información sobre la enseñanza efectiva, al igual que los psicólogos, traductores, intérpretes o documentalistas.

## SOSTENIBILIDAD: ELEMENTOS QUE PERMITEN LA DURACIÓN DEL PROYECTO

La viabilidad del proyecto se basa en dos pilares. Uno de ellos es la creación de la base de datos on-line, lo que garantiza la proyección de los resultados. El otro eje es la tutela del alumnado de Traducción con sus prácticas en el centro Al-Mudaris.

## IDENTIFICACIÓN DE LAS NECESIDADES Y EXPECTATIVAS DOCENTES A LAS QUE DA COBERTURA EL PROYECTO. ADAPTACIÓN AL PROCESO DE CONVERGENCIA

Con el desarrollo de esta propuesta se consigue acercar la formación a las necesidades de la sociedad y del mundo empresarial, es decir, se fomenta la relación entre la actividad académica y el empleo, uno de los pilares del Espacio Europeo de Educación Superior.

## AVANCES CONSEGUIDOS GRACIAS AL PROYECTO

Lo que pone de manifiesto la iniciativa es que con ella el alumnado se motiva y se siente útil al poder llevar a la práctica lo que aprende en el aula, además de ver su trabajo publicado. Prueba de ello es la elaboración propia de fuentes documentales y herramientas para traductores e intérpretes y la creación de bases de datos específicas que, hasta la fecha, no existían. En el aspecto técnico, el proyecto consigue normalizar la terminología en castellano en el área de la Psicología del Aprendizaje.





